

مشكلة ترجمة الجملة الحالية
في رواية "مدينة خارج الزمان" للدكتور طالب عمران
(دراسة تحليلية ترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى طلبة الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد يوسف

رقم الطالب : ٠٤١١١٧٠٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تحت إشراف:

الدكتور اندوس خير النهضيين الماجستير

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكارتا

٢٠٠٩

NOTA DINAS PEMBIMBING

Jogjakarta, 09 November 2009

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Jogjakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Muhammad Yusuf

NIM : 04111707

Fak/Jur : Adab/BSA

Judul Skripsi : مشكلة ترجمة الجملة الحالية في رواية "مدينة خارج الزمان"

للدكتور طالب عمران (دراسة تحليلية ترجمية)

maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian semoga menjadi maklum.

Wassalamu 'alaikum. wr. wb.

Pembimbing,

(Drs. Khafron Nahdiyyin, M.A)

NIP. 19680401 1993031 005



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1700 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلة ترجمة الجملة الحالية في رواية "مدينة خارج الزمان"
للدكتور طالب عمران (دراسة ترجمية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : MUHAMMAD YUSUF

N I M : 04111707

Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 17-11-2009

Nilai Munaqasah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Penguji I

Prof. Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU

NIP 19510910 197703 1 002

Penguji II

Drs. H. A. Patah, M.Ag

NIP 19610727 198803 1 002

Yogyakarta, 20 Nopember 2009

Dekan Fakultas Adab



Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001

Abstraksi

Adalah sebuah keniscayaan jika satu bahasa dengan bahasa yang lain berbeda, baik dari segi “lahir” maupun “batin” bahasa. Bahasa sangat dipengaruhi oleh struktur dan konteks kalimat, masalah agama, pandangan hidup, budaya, norma, dan tata nilai dalam masyarakat pengguna bahasa itu. Bahasa Arab sejak sekian lama telah berinteraksi dengan bahasa Indonesia seiring dengan masuknya agama Islam ke Indonesia. Walaupun banyak kata dalam bahasa Indonesia yang merupakan kata-kata serapan dari bahasa Arab, akan tetapi hal itu tidak serta merta menjadikan arti kata serapan dalam bahasa Indonesia mencakup arti kata dari bahasa Arab itu, hal itu terjadi pula dalam hal struktur gramatikal.

Penulis tertarik meneliti fungsi susunan *Jumlah Haaliyah* atau *Haal* yang berasal dari *Jumlah* (klausa). Ketertarikan ini muncul ketika menerjemahkan Novel *Madinatu Khariji az-Zaman* karya Dr. Thalib Imron, yang sekaligus menjadi obyek kajian dalam skripsi ini. Dengan menggunakan teori-teori terjemah yang ada dan melalui pendekatan sintaksis dan semantik, penulis berusaha untuk mencari solusi penerjemahan yang lebih baik.

Setelah melakukan penelitian dengan objek kajian di atas, ditemukan 7 makna yang terkandung dalam *Jumlah Haaliyah* jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Makna-makna tersebut terbentuk disebabkan bertemunya antara dua klausa atau lebih menjadi sebuah kalimat atau disebut juga makna gramatikal.

الشعار و الأهداء

الشعار

معرفة حقيقة نفسك هي أعلى رتبة المعرفة
(جلال الدين الرومي)

الأهداء

أهدي هذا البحث إلى:

المغفور له أبي الكريم الحبوب
(اللهم اغفر له وارحمه وعافه واعف عنه ويعلم درجاته في الجنة)

كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين ورب العرش العظيم الذي قال "و فوق كل ذي علم عليم". والصلاة والسلام على سيدنا و حبيبنا و شفيعنا و قرّة أعيوننا الذي قال "انما بعثت لأتمم مكارم الأخلاق" محمد صلى الله عليه و سلم وعلى آله و صحبه الذين سلكوا الصراط المستقيم، اللهم اجمعنا معهم في جنتك النعيم.

أما بعد، فهذا البحث اللطيف مقدم لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الاسلامية الحكومية جو كجاكارتا تحت العنوان " مشكلة ترجمة الجملة الحالية في رواية مدينة خارج الزمان للدكتور طالب عمران"، و اعتقد الباحث ان هذا البحث لا يتم و لا يكتمل الا بمساعدة الأساتذة و الأصدقاء و الأسرة و غيرهم من الذين يريدون في خيرا و نجاحا.

ويستحق هؤلاء بان يشكر عليهم الباحث رغم عدم الامكان ذكر اسمائهم كلهم لضيق الفرصة و المكان. و يرى الباحث نفسه في حاجة الى ذكرهم هنا على سبيل الاجمال، و هم:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير، عميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الاسلامية الحكومية جو كجاكارتا.
٢. السيد الفاضل الأستاذ خير النهضيين الماجستير، مشرف البحث في كتابة هذا البحث الذي قام بجهوده لتحسين ما في هذا البحث من الفقرات و الافكار.
٣. السادة الكرماء الأساتذة في كلية الآداب بهذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم في تربية الطلاب.

٤. الموظفون في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا جوكجاكارتا.

٥. أمي الكريمة المحبوبة و المغفور له أبي الكريم المحبوب اللذين اجتهدا في حياتي و تربيتي وتعليمي.

٦. جميع عائلتي .

٧. الفاضل أخي في الله و رفيقي واستاذي مخلصين ثنائي، و الفاضل استاذي الدكتور اندوس سودارمان مصدوقي، و هما عندي كأبي الثاني، الكريمة سيمبوك سعدية و هي عندي كأمي الثانية.

٨. جميع الاصدقاء الذين لا يمكنني ذكرهم واحدا فواحدا.

٩. كل من يساعدني في اتمام و تكميل هذا البحث.

جزاهم الله جزاء حسنا مضاعفا في الدنيا و الآخرة. و أخيرا يرجو الباحث ان يجعل الله هذا إخلاصا لوجهه الكريم و نافعا للباحث نفسه و القارئ ولكلية الآداب قسم اللغة العربية و أدبها خصوصا في تركيز الترجمة و ان لا يجعل هذا البحث ضال و مضل للقارئ. حسبنا الله و نعم الوكيل نعم المولى و نعم النصير.

الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
محمد يوسف

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	رسالة المشرف
ج.....	صفحة الموافقة
د.....	التجريد
ه.....	الشعار و الإهداء
و.....	كلمة شكر و تقدير
ح.....	محتويات البحث
	مواد البحث
	الباب الأول : مقدمة
أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. تحديد البحث
ج.....	ج. أغراض البحث و فوائده
د.....	د. التحقيق المكتبي
ه.....	ه. الإطار النظري
و.....	و. منهج البحث
ز.....	ز. نظام البحث
	الباب الثاني :
	الفصل الأول:
أ.....	أ. لمحة عن الرواية "مدينة خارج الزمان" و مؤلفها
ب.....	ب. مختصر الرواية "مدينة خارج الزمان"
١٤.....	الفصل الثاني: ترجمة الرواية الى اللغة الإندونيسية

الباب الثالث:

الفصل الأول : أشكال الجملة الحالية في رواية "مدينة خارج الزمان"..... ١٣٤

الفصل الثاني : تحليل الجملة الحالية في الرواية..... ١٣٦

الباب الرابع : الخاتمة..... ١٥٢

ثبت المراجع..... ١٥٥

ملاحق

ترجمة الباحث



الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

من البديهي ان تختلف لغة عن الأخرى في نظامها الصوتي و الصرفي و النحوي و الدلالي بل في أسلوبها، ذلك لأن اللغة تتعلق بصاحبها و هو الشعب الذين يتكلمون بها، فلهم طريقتهم في الحياة و هذه الطريقة فيها تؤثر في مظهر لغتهم^١. و اذا كانت الطريقة في الحياة تؤثر في اللغة، و هي مختلفة باختلاف شعب فلا عجب أن تتنوع اللغة بتنوع صاحبها.

فمن هنا فلا شك في أن اللغة العربية تختلف عن اللغة الاندونيسية بالرغم أنهما كانا يتفاعلا في عصر من العصور منذ دخل الاسلام في الجزيرة الاندونيسية في القرن الثاني عشر^٢، و تؤثر العربية في الاندونيسية خصوصا في المفردات العربية الداخلة على المفردات الاندونيسية. و هذا الأثر العربي في الاندونيسية حصل من جراء أن اللغة العربية لغة تسيطر على البلدان التي فتحها الدولة الاسلامية او الخلافة المباشرة فتحا مباشرا من خلال عسكري او غير مباشر من خلال التجارة. و هي لغة تنتشر بانتشار الاسلام حيثما كان الاسلام فهناك لغة عربية، و هذا خاصة وقع في عصور الماضية حينما سادت الخلافة الاسلامية على العالم.

^١ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٥), hal.v.

^٢ Herniti, Ening, dkk, *Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Pokja UIN Sunan Kalijaga), hal. ٨٢

فالتفاعل المستمر و الطويل بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية لا يستدعي صيرورة اللغة الاندونيسية الى اللغة العربية، لأن التفاعل بين اللغات تم في مستوى المفردات لا في مستوى القواعد، فلذا يبقى الاختلاف بينهما كبيرا. و هذا الاختلاف يؤثر في عملية الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية او بالعكس، لأن الجوانب اللغوية و الثقافية لاصقة كل اللصق في كل منهما.

اللغة بوصفها علامة لا يمكن فصلها عن مضمونها وهو المعنى الذى تحمل عليه. بالرغم من أن العلاقة بين اللغة باعتبارها شكلا والمعنى باعتبارها مضمونا عشوائية من جراء كثير من الملابسات المحيطة بها داخلية من البنية اللغوية وخارجية من القيم الجارية في مجتمع استخدمت فيه اللغة، إلا أن القبض على المعنى أو البحث عنه في عملية الترجمة تعد من الأساسيات التى لا بد لكل من تصدى لها من التمكن بها^٣، لأنه هو الذى ينقله المترجم ويلبسه لباسا جديدا وهو اللغة الهدف قبل أن يكون في لباس قديم وهو اللغة المصدر.

وهذا البحث عن المعنى عند كل من المترجم ذو علاقة حميمة قبل كل شئ بالبنية اللغوية. البنية المعينة تدل، من خلال شكلها، على المعنى. مثلا البنية المفعولية بأنواعها المختلفة تدل على المعنى الكمية تارة للمفعول مطلق والمعنى النوعي تارة أخرى، وهي كذلك تدل على المعنى المكاني والزمانى للمفعول فيه.

وهذا البحث يتخذ البنية الحالية في رواية "مدينة خارج الزمان" للدكتور طالب عمران موضوعا له. هذه البنية تفترض عمليتين في وقت واحد، أو عملا واحدا في حالة معينة. فإذا، ثمة أمران في هذه البنية، الأول هو الذى يعد فعلا أساسيا للجملة، والثاني بيان الحال لها. وفلكل من اللغات في العالم مثل هذه البنية، إلا أن شكلها الظاهر يختلف بين واحدة وأخرى. فلا بد للمترجم من المعرفة بها في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف.

^٣ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal. ٣٣.

وقد وجد الباحث كثيرا من النوع من البنية اللغوية في هذه الرواية. وهي أكثر من مائة، وهي يمكن أن تكون مادة ثرية للبحث طبعا. فلنأخذ على سبيل المثال ما يلي:

المثال الأول:

وقبيل المغرب بقليل وصل إلى استراحة صغيرة.. لم ير آيا من السيارات أوقف سيارته أمامها.. وهو يشعر بالندم. (ص: ١)

المثال الثاني:

((يا إلهي قد تكون سيارتي انتبهوا جيدا وأنتم تحفرون، لا تستخدموا المجرفة بقوة قد ينكسر زجاج السيارة.. أو تتحطم بعض أجزائها)) (ص: ٨)

المثال الثالث:

كل شيء الآن في السيارة والسيارة لا يعلم عنها شيئا فقد أكدت له سمية أن الرجال عثروا عليه ملقى فوق أحد الكشبان الرملية (ص: ٤)
يبدو من هذه الأمثلة أن طريقة الترجمة للنصوص الثلاثة يمكن أن يختلف نص عن الآخر لاختلاف طريقة تأليف الجملة بين العربية والإندونيسية. الأمثلة الثلاثة يمكن أن نترجمها على التوالي بـ:

Sesaat sebelum Maghrib, dia sampai di sebuah tempat peristirahatan. Ia tak melihat sebuah kendaraan pun yang parkir di depan tempat itu. Lalu ia memarkirkan mobilnya dengan perasaan kecewa.

ترجمت الجملة الفعلية الحالية باللفظ "Dengan + Frasa"

((“ Ya Tuhan, itu adalah mobilku, berhati-hatilah kalian ketika menggali.. jangan menggunakan sekop dengan kasar yang bisa memecahkan kaca mobil...atau menghancurkan bagian mobil yang lain”).)) Amir membatin.

في هذه العبارة ترجمت الجملة الحالية باللفظ "Ketika + Kata Kerja"

Semua barang tersebut ada di dalam mobil, sedangkan mobil itu tidak diketahui keberadaannya. Sumayyah telah mengatakan bahwa Amir ditemukan oleh beberapa orang di gundukan pasir... ..

ترجمت الجملة الحالية فيها باللفظ "Sedangkan + Kata Benda"

على سبيل الإجمال يمكن أن يقال إن هناك تغييراً في نتيجة الترجمة. وإذا كان النص في اللغة المصدر جملة، فصورة الترجمة لهذه البنية يمكن أن تتخذ في صورة الجملة أو في صورة العبارات كما وجدنا في المثال الأول. انطلاقاً من هذه الحقيقة الواردة سالفة، فالبحث في هذا الموضوع يحسن أن يتناوله الباحث فضلاً عن كثرة المعطيات التي كانت في قبضة اليد، وهي بالطبع غنية بأنواع الصور لطريقة الترجمة لتلك الجملة.

ب. تحديد البحث

من المعروف في الكتب النحوية أن باب الحال فيها في ضمن المنصوبات، وهو ينقسم إلى قسمين مفردة وجملة. فالمفردة هي الحال التي ليست جملة ولا شبهة،^٤ وأما الحال الجملة فهي أن تقع الجملة الفعلية أو الجملة الاسمية موقع الحال.^٥ ومع ذلك، فهذا البحث لا يهتم بالأولى من تقسيم الحال، وإنما يقتصر على الثانية منه. وذلك لأن الثانية عند الباحث يمكن أن يصرف المترجم لهذه البنية اللغوية إلى تنوع الصور لنتيجة الترجمة. هذا اعتبار عام لتحديد هذا البحث. اعتماداً على هذا، يمكن للباحث وضع القضية الأساسية التي أجري من أجلها هذا البحث، وهي نوعان:

١. ما هي صور الحال الجملة الواقعة في رواية مدينة خارج الزمان؟
٢. وما هي طريقة أو طرق يمكن أن تجري على مثل هذه الصور من الجملة الحالية؟

^٤ الغلاييني، جامع الدروس، الجزء الثالث، (بيروت: منشورات المكتبة العصرية)، ١٩٧٢، ص. ٩٨

^٥ نفس المصدر. ص. ٩٥

ج. أغراض البحث وفوائده

بناءً على التحديد المذكور، يستهدف البحث تقديم صور الجملة الحالية في تلك الرواية مع بيان أنواعها المختلفة قبل أن يقوم الباحث بترجمتها على وفق البنية مرة وعلى وفق اللغة الإندونيسية الجيدة.

وأما الفوائد التي يمكن أن تعود إلى القارئ عامة وإلى المبتدئين من المترجمين فإن النتائج لهذا البحث يمكن أن يقوم مقام مفتاح لحل مشكلة ترجمة الجملة الحالية. وهذا بالإضافة إلى أن أنواع الحال الجملة التي بسط الباحث في تقديمها على حسب ما هو موجود في الرواية تعتبر من المعطيات الأصيلة، وهي بالتالي من اللغات المستعملة في الحياة اليومية خاصة في عالم الكتابة. فالقارئ هنا سيجد تلك الصور الحية من الجملة الحالية وتنوعها في استعمال اللغة العربية المعاصرة، ويمكن له مقابلتها بما وجدته في الكتب النحوية.

د. التحقيق المكتبي

بعد التنقيب الدؤوب لمثل هذا البحث في الشبكات الإلكترونية والجولات الطويلة في المكتبات والسؤال هنا وهناك لمن يشتغل بالترجمة، يرى الباحث أن هذه الرواية لم يتم بترجمتها أحد من المترجمين إلى اللغة الإندونيسية، ولم يتم كذلك ببحثها من ناحية بنيتها اللغوية أحد، خاصة في جانب جملتها الحالية. استناداً إلى هذه الحقيقة، فهي قابلة للبحث.

ولكن، يجدر بالكر هنا أن هناك بعض البحوث المشابهة بهذا البحث من حيث أنها تتناول الجملة الحالية. ومع هذا، فهذا بحث مغاير عنها في تناول المعطيات وتقديم الحل للمشكلة الناجمة منها.

يمكن أن نذكرها هنا:

* البحث تحت العنوان " مشكلة الترجمة الجملة المعقدة في رواية أحزان السنباد" سنة ٢٠٠٨ لنور السعادة, طالبة في كلية الآداب بجامعة الإسلامية الحكومية سونان كالي جاكا جو كجا كارتا.

هـ. الإطار النظري

من تعريفات الترجمة التي قدمها منظرو الترجمة تعريف يقول بأن الترجمة هي استبدال ما يمثل نص في اللغة الأولى إلى ما يمثل في اللغة الثانية^٦ هذا التعريف يؤكد ضرورة البحث عن التكافؤ بين اللغتين في جميع المستويات اللغوية من مستوى اللفظ إلى ما فوقه من العبارة والجملة والفقرة والخطاب، ومن مستوى القواعد. هذا يعني أن المترجم يتحتم عليه أن يجاهد نفسه للحصول على ما يتكافأ بين ما في اللغة المصدر وما في اللغة الهدف من التمثيل في جميع مستوياته.^٧

ومن المستويات التي لا بد له مراعاتها مستوى القواعد، وهو كثير كثرة البحوث القواعدية النحوية من مكونات الجملة إلى أنواعها من حيث الجملة الأساسية والجملة المركبة. كل هذا لا بد من اعتباره في عملية الترجمة. ويستحسن للباحث هنا ان يشرح عن الحال و الجملة وعلم الدلالة لتعلقها بتحليل مشكلة ترجمة الجملة الحالية :

١. الحال

الحال كما عرفه النحويون بأنه الوصف الفضلة المنتصب بين هيئة صاحبه (فاعل و مفعول به) عند صدور الفعل^٨، وقد كمل الكلام بدونه لأنه ليس مسندا و مسند اليه^٩ اي هي تكملة لكلام تام تذكر لبيان هيئة الفعل الذي يفعله الفاعل او

^٦ Bell, Roger T., *Translation and Translating: Theory and Practice*, (London; Longman, ١٩٩١), hal. ٦.

^٧ Hartono, *Belajar Menerjemahkan: Teori dan Praktek*, (Malang: UMM, ٢٠٠٥), hal. ٣٥.

^٨ سيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية)، ٢٠٠٢، ص: ١٧٢

^٩ الغلاييني، جامع الدروس، الجزء الثالث، (بيروت: منشورات المكتبة العصرية)، ١٩٧٢، ص. ٤٦٠

المفعول . ولا فرق بين ان يكون الوصف مشتقا من الفعل، نحو: صلى أحمد خاشعا، او إسما جامدا في معنى الاسم المشتق، نحو: يسعى محمد غزالا اي مسرعا كالغزال^{١٠}. يشترط في الحال ان تكون نكرة، و ان تكون صفة منقولة لا ثابتة، و ان تكون نفس صاحبها في المعنى، و ان تكون مشتقا او جامدة مؤولة^{١١}. الأصل في الحال ان يكون مفردا اي ليس من الجملة و ليس من الظرف و الجار و المجرور^{١٢}، مثال: نقل سلمان الخير صحيحا، ولا تترك الصلاة كسلانا. وقد يكون الحال من الظرف و الجار و المجرور، مثال: تكلم الخطيب فوق المنبر، و خرج الأمير في موكبه. و يكون الحال من الجملة اسمية كانت او فعلية، مثال: جاء محمد وأمه نائمة، وقف الشاعر ينشد. و هذا اي الحال من الجملة هو مركز الباحث في هذا البحث.

٢. الجملة

أما الجملة فقد عرف اللغويون كما يلي:

- الجملة : مجموعة الكلمة التي لها مسند.^{١٣}
- الجملة : تركيب يتكون من مسند سواء كان اقترانه مسند اليه و مفعول به و تكملة و ظرف أم لا.^{١٤}
- الجملة : تركيب يتألف من طرفين أولها مسند اليه و الثاني مسند.^{١٥}
- الجملة : تركيب يتألف من المسند و المسند اليه سواء اقترانه مفعول به و تكملة و ظرف أم لا.^{١٦}
- الجملة : تركيب يتألف من المسند و المسند اليه ويصلح ان يصبح كلاما.^{١٧}

^{١٠} نفس المصدر، ص. ٤٦٠.

^{١١} نفس المصدر، ص. ٤٦٣-٤٦٤.

^{١٢} سيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية ص: ١٧٧.

^{١٣} Cook, ١٩٧١:٦٥; Elson ad Pickett, ١٩٦٩:٦٤, dikutip oleh Henry Guntur Tarigan dalam bukunya *Pengajaran Sintaksis*, (Bandung; Angkasa, ١٩٨٤), hal. ٧٤.

^{١٤} *Ibid*, hal. ٧٤.

^{١٥} Badri, *Bunyctul Kalimah wa Nuzhau-l Jumlah*, (Diktat Perkuliahan Diploma Am), Jakarta; LIPIA, dikutip oleh Imam Asrori dalam bukunya *SINTAKSIS BAHASA ARAB: Frasa-Klausa-Kalimat*, (Malang; Misykat, ٢٠٠٤), hal. ٦٨.

^{١٦} Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*, (Yogyakarta; CV.Karyono, ١٩٨٧), hal. ٨٩.

وأما تركيب الكلام فيها الجملة الحالية ففي اللغة الاندونيسية تسمى بكلام مركب (Complex Sentence) ، و هو كلام يتركب من جملة رئيسية واحدة و جملة تابعة واحدة او اكثر.^{١٨} مثلاً :

° جاء أبو عامر وهو يركب السيارة.
جملة رئيسية جملة تابعة

° عندما دخل الوقت أذن المؤذن في المسجد.
جملة رئيسية جملة تابعة

° نحن نعلم أن في الحبة السوداء دواء لكل داء.
جملة رئيسية جملة تابعة

الجملة الحالية في العربية وجدنا في الإندونيسية ما يماثلها وهو العلاقة بين الجمل في الجملة المركبة ذات المستويات والجملة المركبة المتدرجة. وهذه العلاقة يمكن أن تكون علاقة الزمان في الدفعة الواحدة بين الجملة الأساسية وتابعها، ويمكن أن تكون العلاقة بالواقع. فالأولى تدل على وقوع الحدث للفعل في الجملة الأساسية في نفس الزمان الذي وقع فيه الحال في الجملة التابعة. والأدوات التي تستخدم في الجملة التابعة في اللغة الإندونيسية، وهي يكثر تداولها، والتي تسبق تلك الجملة، هي: ^{١٩}sewaktu, tat kala, seraya, dengan, selagi, sementara, bila, sambil, ketika, والثانية على الحال الواقعة في الجملة التابعة مخالفة عما وقعت في الجملة الأساسية. والأدوات المستخدمة في اللغة الإندونيسية والتي كثر استخدامها هي: ^{٢٠}padahal, sedangkan. وبسبب إلتقاء هاتين الجملتين فيظهر المعنى الجديد الذي تعبره اللغة الاندونيسية بعبارة خاصة كما تقدم. أما المعنى بالنظر لجنسه فهو ثلاثة انواع:

^{١٧} Kridalaksana, ١٩٩٣, dikutip oleh Imam Asrori dalam bukunya *SINTAKSIS BAHASA ARAB*, hal. ٦٨.

^{١٨} Ibid, hal. ٥٠.

^{١٩} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta; Balai Pustaka, ١٩٨٨), hlm. ٣٢٣.

^{٢٠} Ibid, hlm. ٣٢٧.

أ. المعنى المعجمي (Leksikal) : معنى يوافق مستنده (Referent) او معنى يوافق برأية عيننا او معنى حقيقي الذي تملكه الشيء^{٢٢}. مثل كلمة "يد" اريد بها معنى اعضاء شخص لا غير.

ب. المعنى النحوي (Gramatikal) او المعنى التركيب (Struktural): معنى يحصل بعملية النحو اوبسببه وقوع الكلمة في تركيب الكلام. مثل عبارة " رغب في " و " رغب عن ". إختلف المعنى بينهما باختلاف تعلقها بحرف الجر، الاولى بمعنى الحب و الثانية بمعنى الكراهة.

ج. المعنى السياقي (Kontektual/Situasional) : معنى ينبت باعتبار سياق الكلام. مثلاً:

- شعر عامر بألم في يده

- كل شيء في يد الله

معنى " يد " في هاتين الكلمتين قد اختلف باختلاف سياق الكلام. الاولى بمعنى أعضاء شخص والثانية بمعنى قدرة الله.

من البيان السابق الذى يقابل ما فى العربية وما فى الإندونيسية من المماثلة بين الجملة الحالية فى العربية ومثلها فى الإندونيسية، يجب على المترجم تحويل الجملة الحالية فى العربية إلى مثلها، ولكن ربما تأبى اللغة الإندونيسية عن قيرها لسياق معين، ذلك لاختلاف الطبيعة بينهما. ولكن، على كل حال، إنه من مهمة المترجم البحث عما هو أصح فى تحويله من اللغة المصدر إلى الهدف. وهذه المهمة تمهد له المجال للإبداع والابتكار لتحسين الترجمة.

و. منهج البحث

يعتمد هذا البحث على المعطيات المشتقة من المكتبة، و هو ليس من البحث الميداني بمعنى أنه لا يأخذ حقائقه من الواقع الاجتماعي اللغوي، و انما يستمد من

^{٢٢} Ibid, hlm. ٦٠.

الكتب المتعلقة بالبحث^{٢٢}. و هو بحث في الترجمة التي قام بها الباحث، و يقتصر موضوعه عن مشكلة الجملة الحالية في رواية مدينة خارج الزمان.

و في جمع المعطيات استقى الباحث من تلك الرواية مركزاً في الجملة الحالية فيها. و بعد ذلك، قام بترتيبها على وفق ما قرره من المماثلة بين المعطى و الآخر. و تحرى الباحث في ملاحظة ما بين البنية العربية و ما هو اصلح لمماثلته في العربية. و في هذا التحري التجأ الى القواعد النحوية في العربية و الاندونيسية. قابل بينهما في الحصول على الترجمة الجيدة. و لكنه لا تتقيد بها عندما واجهته مشكلة في تحديد الترجمة. و في هذا الحال استخدم ما شاع استخدامه.

ز. نظام البحث

البحث يتوزع الى اربعة أبواب:

الباب الأول مقدمة حيث ورد خلفية البحث، و تحديد البحث، و غرض البحث و فوائده، و التحقيق المكتبي، و الاطار النظري، و منهج البحث و نظام البحث.

الباب الثاني يتحدث عن لمحة الرواية "مدينة خارج الزمان" و مؤلفها، و نتيجة ترجمة الرواية "مدينة خارج الزمان".

الباب الثالث يتكلم عن تحليل ترجمة الجملة الحالية في الرواية "مدينة خارج الزمان".

الباب الرابع و هو آخر الباب يحتوي الختام للبحث.

^{٢٢} Dudung Abdur Rahman, *Pengantar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, ٢٠٠٣), hal. ٧.

الباب الرابع

الخاتمة

بعد القيام بتحليل رواية "مدينة خارج الزمان" للدكتور طالب عمران من ناحية مشكلة الترجمة الجملة الحالية إسمية كانت او فعلية، أخذ الباحث يستخلص عن نتيجة التحليل. و هي كما سيأتي:

١. أن في الرواية "مدينة خارج الزمان" نوعين من تركيب الجملة الحالية، وهي:
أ. الجملة الاسمية تركبت من :

الواو + اسم ظاهر/اسم ضمير + اسم/فعل/جار ومجرور/ظرف

- ب. الجملة الفعلية تركبت من :

فعل + اسم ظاهر/اسم ضمير/فعل

٢. أن في الرواية "مدينة خارج الزمان" أنواع الطرق في ترجمة الجملة الحالية من جهة معانيها، وهي:

- أ. اذا كانت الجملة التابعة تدل على كيفية الفاعل في الفعل الواقع في الجملة

الرئيسية فترجمت الجملة الحالية اي هي الجملة التابعة إلى العبارة التي سبقتها كلمة "Dengan".

- ب. اذا كانت الجملة الحالية تدل على الفعل في الجملة التابعة يقع في زمان واحد

مع الفعل في الجملة الرئيسة فنترجمها بـ "sambil" او "seraya" او "sembari" السابقة على العبارة.

ج. اذا كان بين الجملة اختلاف المعنى اي ما يقع في الجملة الواحدة اعتراض بما يقع في الجملة الأخرى فترجمت الجملة الحالية إلى العبارة التي سبقتها كلمة "Sedangkan" او "Sementara" او "Padahal".

د. اذا كانت الجملة التابعة تدل على غرض للفعل الذي يقع في الجملة الرئيسة فترجمت الجملة الحالية إلى العبارة التي سبقتها كلمة "Untuk" او "Agar" او "Supaya".

هـ. اذا كان الجملة التابعة تدل على زمان وقوع الفعل في الجملة الرئيسة فترجمت الجملة الحالية إلى العبارة التي سبقتها كلمة "Ketika" او "Tatkala" او "Sedang".

و. و إذا كان هناك عدم معنى من معاني المذكورة فلا تترجم الجملة الحالية بأي كلمة إلا انها في الحقيقة تحتوي معنى الحال اي أن الجملة التابعة تبين حالة الفعل او المفعول في الفعل الذي يقع في الجملة الرئيسة.

٢. أنه يجوز تقديم الترجمة في الجملة الحالية او تأخيرها بحسب المعنى المراد أي إذا أريد تأكيد معنى الجملة التابعة فقدم ترجمتها و كذلك بالعكس.

ثبت المراجع

° القاموس:

- Ali, Atabik & Muhdlor, Ahmad Zuhdi, ١٩٩٨ . *Kamus Kontemporer al- 'Ashri*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Ba'albaki, Munir, ١٩٧٤. *al-Maurid: Amir Modern English Arabic Dictionary*, Beirut: Dar al-I'lm Malayen.
- Makluf, Louis, ١٩٩٥. *al-Munjid*, Beirut: Maktabah al-Syarqiyyah.
- Muthahar, Ali, ٢٠٠٥. *Kamus al-Muthahar*, Yogyakarta: Mizan Media Utama.
- Napis Juaeni, M, ٢٠٠٦. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Teraju(Mizan Publika).
- Warson Munawwir, Ahmad, ١٩٩٧. *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progressif.
- Warson Munawwir, Ahmad & Fairuz, Muhammad, ٢٠٠٧. *Kamus al-Munawwir Indonesia-Arab*, Surabaya: Pustaka Progressif.
- Rusyadi, dkk, ١٩٩٥. *Kamus Indonesia-Ara*, Jakarta: Rineka Cipta.

° المراجع العربية:

- أحمد هاشمي، سيد. القواعد الأساسية اللغة العربية، (بيروت : دار الكتب العلمية) ٢٠٠٢
- الغلاييني، مصطفى. جامع الروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية) ٢٠٠٥
- زيني دحلان، أحمد. دحلان ألفية، (سورابايا: مكتبة صحابة علم).
- ناصر، حفني بك و آخرون. قواعد اللغة العربية، (سماراغ: مكتبة و مطبعة طه فوترا).
- البرنوي، يوسف بن عبد القادر. قواعد الإعراب، (قديري: مهر الرياض) ٢٠٠٨

◦ المراجع اللاتينية :

- Abdur Rahman, Dudung ٢٠٠٢. *Pengantar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Kurnia Kalam.
- Asrori, Imam ٢٠٠٤. *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa Klausa, Kalimat*. Malang: Misykat.
- Badudu, J.S, ١٩٩٤. *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Burdah, Ibnu ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.
- B.S, Kusno, ١٩٩٠. *Problematika Bahasa Indonesia: Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina ١٩٩٥. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineke Cipta.
- Chaer, Abdul. ١٩٩٥. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Guntur Tarigan, Henry. ١٩٨٦. *Pengajaran Sintaksis*. Bandung: Angkasa.
- Herniti, Ening, dkk, ٢٠٠٥. Yogyakarta: Pokja UIN Sunan Kalijaga.
- Hartono ٢٠٠٥. *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press.
- Husain, Abdurrahman, dkk. ٢٠٠٥. *Ensiklopedi Mini Kemesiran*. Kairo: Keluarga Besar Mardhati.
- Imron, Thalib. ١٩٩٩. *Novel: Madiinatu Khaariji az-Zamaan*. Ittihaadu al-Kitaabu al-Arab
- Musthofa, dkk. ٢٠٠٦. *Panduan Proposal Skripsi dan Munaqasyah*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab.
- Nababan, M. Rudolf, ٢٠٠٢. *Teori Menerjemehkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar..
- Maufur, Mustolah, ١٩٩٣. *Belajar Menerjemah*, Wonosobo: Ratna Press.
- Parera, Jos Daniel. ١٩٩٣. *Sintaksis*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Ramlan, M. ١٩٩٣. *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: Karyono.

Razak, Abdul, ١٩٩٢. *Kalimat Efektif, Stuktur, Gaya dan Variasi*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Surakhmad, Winarno ١٩٨٥. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito.

Suryawinata, Zuchridin & Sugeng Hariyanto ٢٠٠٠. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Soedjito, ١٩٨٨. *Kalimat Efektif*, Bandung: CV. Remadja Karya.

Widyamartaya, A. ١٩٨٩. *Seni Menerjemah*. Yogyakarta: Kanisius.

_____, ١٩٩٥. *Seni Menggayakan Kalimat: Bagaimana Mengembangkan, mengefektifkan dan Mencitarasakan Kalimat*, Yogyakarta: Kanisius.

° الإنترنت

رواية "مدينة خارج الزمان" للدكتور طالب عمران <http://www.awu-dam.net/>

<http://www.wikipedia.com/> Sintaksis, Kalimat, dan Klausa.

<http://www.google.com/> Kalimat dan Klausa.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA